

ПТНПН

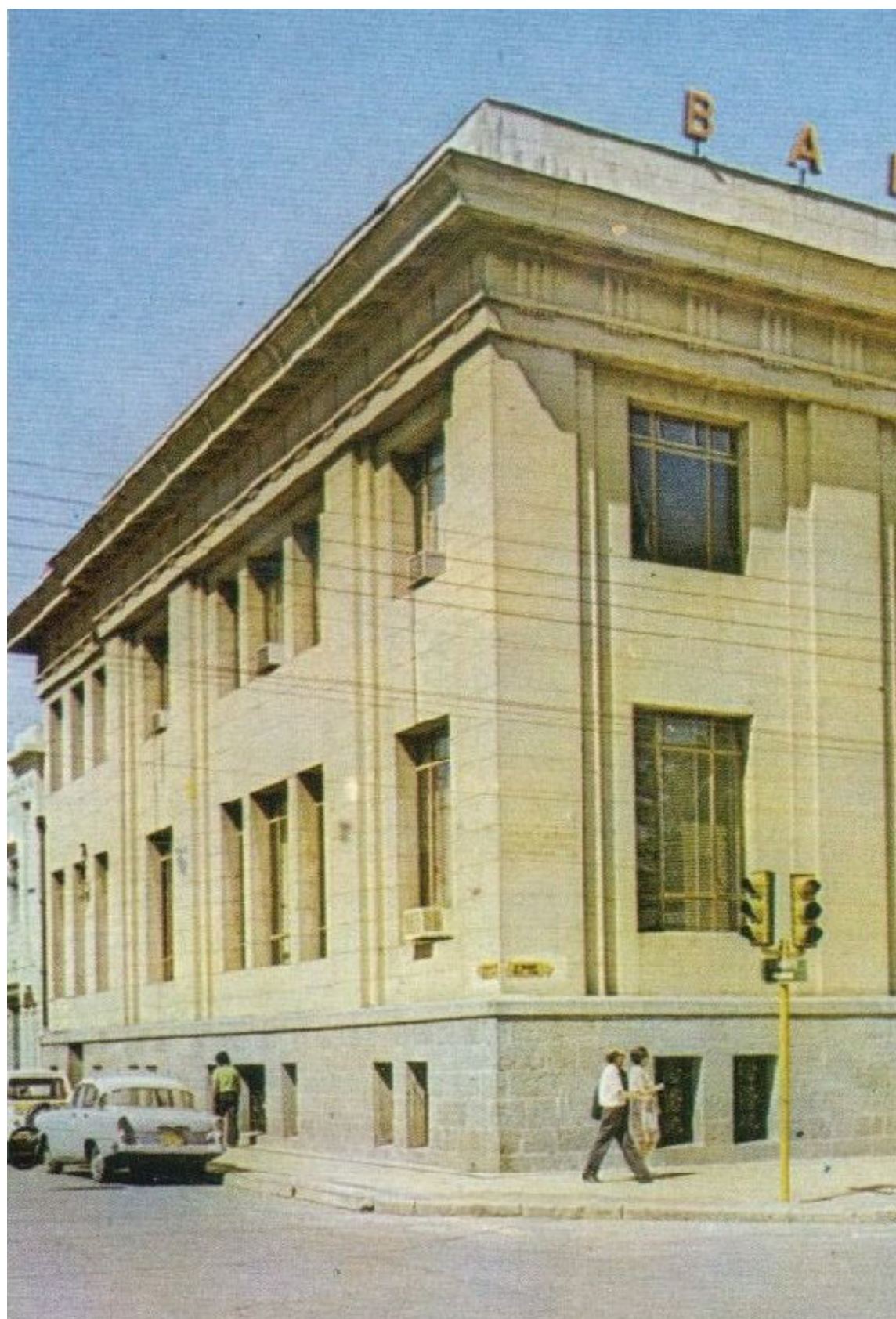




**NTFRNL**

---

NI TALCA NI PARIS NI LONDRES





35°25'38"S 71°39'55"W

SUR  
PRO-  
MIEN-  
TE



11:11  

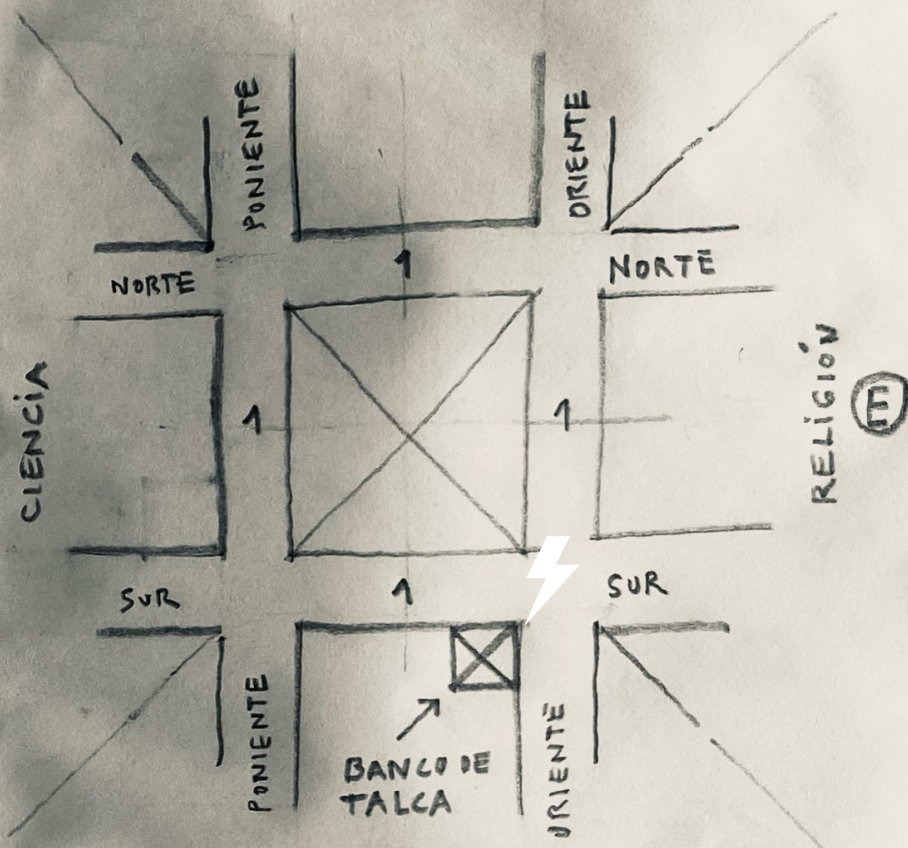
---

11:11



(N)

POLITICA



ECONOMIA

(S)


NTNPNL

35°25'38"S 71°39'55"W



I SUR L'ORIENTE





ES -  
QUINA  
CRÍ -  
TICA

COIN CRITIQUE  
CRITICAL CORNER







35°25'39"S 71°39'40"W



OTOGRAFIA D...  
HEVERI

FIRGO  
NO SIRIE

APURBO

DE...  
C...

35°25'30"S 71°39'35"W



2 NORTE 5 ORIENTE



A fines de la década de los ochenta, en un seminario de capacitación de liderazgos de animación cultural, un actor, integrante del equipo de formadores, comentó que el Golpe de Estado lo lanzó a la cesantía. Buscó trabajo como captador de afiliados para una Asociación de Fondos Previsionales. Él no depositaba ninguna confianza en ese modelo de ahorro 'previsional' y albergaba la esperanza de que los y las trabajadoras boicotearan la afiliación; pero, al mismo tiempo, verificaba que las distintas capas de trabajadores firmaban su incorporación a las AFP. Dijo que en un momento apostó que los obreros de la construcción -cómo él, acérrimos partidarios de la Unidad Popular- nunca se incorporarían al nuevo sistema previsional. Sin embargo, los diseñadores del mercado de tales fondos contrataron vendedoras muy jóvenes y las enviaron, vistiendo faldas cortas, a las faenas de la construcción. Allí, esos trabajadores se inscribieron en masa.

À la fin des années 80, lors d'un séminaire de formation au leadership pour l'animation culturelle, un acteur, membre de l'équipe des formateurs a déclaré que le Coup d'État l'avait mis au chômage. Il a cherché un emploi de recruteur de membres pour une Association des Fonds de Pension. Il n'avait aucune confiance en ce modèle d'épargne "retraite" et espérait que les travailleurs boycotteraient l'affiliation, tout en vérifiant que les différents groupes de travailleurs s'inscrivaient à l'AFP. Il dit, qu'à un moment donné, il aurait parié que les travailleurs de la construction - comme lui, fervent partisan de l'Unité Populaire - ne rejoindraient jamais le nouveau système de retraite. Mais les créateurs de ces fonds ont embauché de très jeunes vendeuses et les ont envoyées, vêtues de jupes courtes, sur les chantiers. Là, ces travailleurs s'inscrivirent en masse.

In a training seminar on leadership in cultural animation at the end of the 1980s, an actor who was a member of the training team mentioned that the coup d'état had left him unemployed. He sought out work recruiting affiliates for a pension fund administrator (AFP). He did not have any trust in this 'pension' savings model and held on to the hope that workers would boycott affiliation; but, at the same time, he was able to see for himself that workers of varying rank had enrolled in AFPs. At one point, he said he had been sure that construction workers - staunch supporters of the Popular Unity, like him - would never become part of the new pension system. Nonetheless, the marketers of these funds hired very young saleswomen and sent them to construction sites wearing short skirts. The workers there signed up en masse.



A fines del tercer gobierno concertacionista, una asesora del departamento de artes visuales del Ministerio de Educación, hizo un comentario inolvidable, en un encuentro en un centro de extensión de una universidad local. En esa ocasión dijo: “Cuando se hace una muestra de artes visuales todos ganan -el imprentero, el diseñador, el periodista, el banquetero- menos el artista. Si éste no vende, no gana”.

À la fin du troisième gouvernement de la Concertation, une conseillère du département des arts visuels du Ministère de l'Éducation fit un commentaire inoubliable lors d'une réunion dans un centre d'extension universitaire local. À cette occasion, elle déclara : “Lorsqu'une exposition d'arts visuels est organisée, tout le monde y gagne -l'imprimeur, le designer, le journaliste, le traiteur- sauf l'artiste. Si l'artiste ne vend pas, il ne gagne pas”.

At the end of the third Concertación government, an advisor in the Ministry of Education's visual arts department made an unforgettable comment in a meeting at a local university extension center. She said: “When a visual arts exhibition is held, everyone wins -the printer, the designer, the journalist, the caterer- except the artist. If the artist doesn't sell, he or she doesn't earn anything.”



35°25'40"S 71°39'25"W



1 SUR 7 ORIENTE

35°25'24"S 71°40'04"W



3 NORTE & PONIENTE



Hace seis años, a través de un amplio ventanal de un centro de extensión universitario, se pudo observar durante tres días a una persona que improvisó un taller de carpintería. Armó un mesón provisorio y manipuló distintas herramientas para dimensionar, encolar, ensamblar y dibujar, mañana y tarde, en el mismo lugar de la exhibición.

Durante la inauguración, este artista, en el momento de dar los agradecimientos a la institución universitaria, declara, en su primera frase: “Yo soy un artista de bajo presupuesto”.

Il y a six ans, à travers une grande fenêtre d'un centre d'extension universitaire, on pouvait observer pendant trois jours une personne qui improvisait un atelier de menuiserie. Il avait installé une table temporaire et manipulé différents outils pour dimensionner, coller, assembler et dessiner. Matin et après-midi, dans le même lieu de l'exposition.

Lors de l'inauguration, cet artiste, au moment de remercier l'institution universitaire, a déclaré dans sa première phrase: “Je suis un artiste à petit budget”.

Six years ago, an artist who had set up an improvised carpentry workshop could be observed through the wide window of the extension center for three days. He put together a temporary workbench and used various tools to size, glue, draw, and assemble in the same center as the exhibition during the morning and the afternoon. When thanking the university during the inauguration, the artist declared, in his first sentence: “I'm a low-budget artist.”



Las situaciones descritas, abarcando varias décadas, marcan, con un mismo énfasis, la hegemonía neoliberal en el cotidiano de los actores y agentes culturales. Se podrían agregar más testimonios, sin duda. Pero lo relevante en estos casos, es la situación de los trabajadores y trabajadoras de la cultura que a la sociedad aportan su sensibilidad. No importa ni la estrategia, ni los dispositivos de representación, o de presentación, pues, al final, se trata de su sensibilidad.

Les situations décrites, s'étendant sur plusieurs décennies, marquent, avec la même insistance, l'hégémonie néolibérale dans la vie quotidienne des acteurs et agents culturels. D'autres témoignages pourraient sans doute être ajoutés. Mais ce qui est pertinent dans ces cas, c'est la situation des travailleurs culturels qui apportent leur sensibilité à la société. Ni la stratégie, ni les dispositifs de représentation ou de présentation n'ont d'importance, car il s'agit en fin de compte de leur sensibilité.

These situations, spanning several decades, reveal the neoliberal hegemony in the daily lives of artists and cultural actors. More testimonies could be added, no doubt. What is relevant in these cases, however, is the situation of cultural workers who contribute their sensibility to society at large. Neither the strategy nor mechanism of representation or exhibition matter, because ultimately it is their sensibility that matters.

35°25'51"S 71°39'42"W



4 SUR, 4 ORIENTE

35°25'39"S 71°39'40"W



1 SUB 4 ORIENTE



Y el lenguaje que el modelo económico incrusta en las motivaciones,  
pulsiones y deseos de los y las artistas, no es ciertamente de liberación.

Et le langage que le modèle économique incruste dans les motiva-  
tions, les pulsions et les désirs des artistes n'est certainement pas  
un langage de libération.

And the language that this economic model inculcates in the motiva-  
tions, drives, and desires of artists is certainly not one of liberation.



Estas declaraciones públicas triangulan todo lo que un modelo socioeconómico configura en las comunidades artísticas, tanto en sus políticas de inscripción, legitimación, sobrevivencias, derivas.

En mi apreciación, se trata de percepción y lenguaje, desorientación, control y autocontrol, expectativas y soluciones de continuidad (1).

El imán de la brújula las orienta hacia un clivaje economicista que, tras varias décadas, ya experimentamos como tragedia y catástrofe, como robo y expoliación (2). Los y las artistas han vivido, en un plano retardado, el despojo y la intemperie de las clases subalternas, sin líderes ni programas políticos-reivindicativos, u otros, emergentes de la misma clase. Pero, en este ámbito, la parte extra, de carga pesada, la llevaron los y las artistas, porque de ellos se espera el rescate de vestigios de una excavación utópica, tanto personal como social.

Ces déclarations publiques triangulent tout ce qu'un modèle socio-économique configure dans les communautés artistiques, tant dans leur politique d'inscription, de légitimation, de survies, de dérives.

À mon avis, il s'agit de perception et de langage, de désorientation, de contrôle et de contrôle de soi, d'attentes et de solutions de continuité (1).

L'aimant de la boussole les dirige vers un clivage économiste que nous vivons déjà depuis plusieurs décennies, comme une tragédie et une catastrophe, comme un vol et un pillage (2). Les artistes ont vécu l'effet à retardement de la dépossession et l'altération des classes subalternes, sans leaders ni programmes politico-revendicatifs, ou autres, émergents de la même classe. Mais, dans ce domaine, la partie supplémentaire, le lourd fardeau, a été porté par les artistes, car on attend d'eux qu'ils sauvent les vestiges d'une excavation utopique, à la fois personnelle et sociale.

These public statements highlight what a socioeconomic model shapes in artistic communities, in practices and policies of enrollment, legitimization, survival, and drift. My assessment is that this involves perception and language, control and self-control, disorientation, expectations, and continuous solutions (1).

The compass needle is pointing these communities towards an economicist cleavage we have already lived through for several decades as tragedy and catastrophe, as theft and plunder (2). On a secondary plane, artists have experienced the dispossession and weathering of the subaltern class, with no emergent leadership or socially-conscious political programs from this class. But the extra part in this area, the heavy load, is being carried by the artists, because they are the ones who are expected to salvage the vestiges of a personal and social utopic excavation.



35°25'54"S 71°39'15"W



4 SUR 9 ORIENTE

35°25'02"S 71°39'22"W



8 NORTE 7 ORIENTE



Concluyo con esta personal percepción: en nuestro país, el neoliberalismo instaló lo económico, y el dinero -en todas sus dimensiones variables- al interior de las subjetividades como una herramienta casi performática. Para ello, no solo se adueñó del conjunto del cotidiano, sino que se respaldó imponiendo una estructura mediática deseante incesantemente.

Je conclus par cette perception personnelle : dans notre pays, le néolibéralisme a installé l'économie et l'argent - dans toutes ses dimensions variables - à l'intérieur des subjectivités comme un outil presque performatif. À cette fin, elle a non seulement pris possession de l'ensemble de la vie quotidienne, mais s'est également soutenue par l'imposition d'une structure médiatique sans cesse désirée.

I conclude with this personal insight: in our country, neoliberalism has introduced economic aspects and money, in all its variable forms, into subjectivities as an almost performative tool. To this end, it not only took possession of the entirety of everyday life, but also sustained itself by imposing an incessant, rapacious media structure.

35°25'51"S 71°39'47"W



3 ORIENTE 4 SUR





Casi al final, una guinda para esta torta: un académico de una universidad local llama a su hija 'temporera cultural'. Ella tiene una licenciatura en interpretación musical, es compositora, con estudios de posgrado e ingresos precarios y ocasionales.

Vers la fin, la cerise sur ce gâteau: un professeur d'une université locale appelle sa fille "intérimaire culturelle". Elle est diplômée en interprétation musicale, est compositrice, a fait des études de troisième cycle et dispose d'un revenu précaire et occasionnel.

Near the end, a cherry on top: an academic from a local university calls his daughter a 'cultural temp.' She has a Bachelor's degree in music, with postgraduate studies, and is a composer with a precarious and intermittent income.

35°25'51"S 71°39'42"W



4 SUR 4 ORIENTE



8 NORTE 6 ORIENTE





Mont Pelerin, Suiza, 1947... Colbún, Chile, 2019. Una veintena de estudiantes secundarios recorre las calles protestando, como se hizo en todos los territorios. En esa ocasión, una chiquilla de unos catorce años levantó una pancarta con la leyenda: "EL DELINCUENTE ESTÁ EN LA MONEDA". (No sé si cabe la necesidad de agregar algo más).

Mont Pélerin, Suisse, 1947... Colbún, Chili, 2019. Une vingtaine de lycéens descendent dans les rues pour protester, comme cela a été fait dans tous les territoires. À cette occasion, une petite fille d'environ quatorze ans a hissé une pancarte avec la légende: «LE CRIMINEL EST DANS LE PALAIS DU GOUVERNEMENT». (Je ne sais pas s'il est nécessaire d'ajouter autre chose).

Mont Pelerin, Switzerland, 1947... Colbún, Chile, 2019. About twenty high-school students take to the streets in protest, as was done across all of Chile. On this occasion, a girl of about fourteen raised a banner with the phrase: "THE CRIMINAL IS IN LA MONEDA". (I doubt anything else needs to be said).



35°25'58"S 71°39'15"W









**ΠΤΗΡΗΛ**



# ΠΤΗΡΗΛ

NI TALCA NI PARÍS NI LONDRES

FREEDOM OF CHOICE (de Talca a Mont Pelerin, ida y vuelta)

Talca (Chile) / Mont Pelerin, Ginebra (Suiza) / Marzo 2021

PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN:

Simón Fuentes

Raúl Arellano

CONCEPTO Y DISEÑO:

Estudio Simbiotika

FOTOGRAFÍAS:

“Esquina Crítica”

Gonzalo Morales

TEXTOS:

“Una aproximación a los efectos del neoliberalismo en las comunidades artísticas ligadas a las Artes Visuales”

Reinaldo Moya

TRADUCCIÓN AL FRANCÉS:

Carolina Matamala

TRADUCCIÓN AL INGLÉS:

Elizabeth Chivers Quinn

@simbiotika

Todos los derechos reservados



**simbiotika**

**GALERIA METROPOLITANA**

fundación suiza para la cultura

**prohelvetia**

COINCIDENCIA - Intercambios  
culturales Suiza-América del Sur





2 SUR 1 ORIENTE



35°25'42"S 71°39'56"W





